Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach Hiskiasz zachorował aż na śmierć.\* Modlił się wówczas do JAHWE, a (On) mu odpowiedział i dał mu (nawet) znak.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. Modlił się wówczas do JAHWE, a On mu odpowiedział, a nawet sprawił cud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Modlił się do JAHWE, a on przemówił do niego i dał mu znak. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i modlił się Panu; który mówił do niego, a dał mu znak. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni rozniemógł się Ezechiasz aż na śmierć i modlił się JAHWE, i wysłuchał go a dał mu znak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach rozchorował się Ezechiasz śmiertelnie. Modlił się do Pana, który go wysłuchał i dał cudowny znak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tych dniach Hiskiasz śmiertelnie zachorował. I modlił się do Pana, który go wysłuchał i dał mu cudowny znak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował i modlił się do JAHWE, który przemówił do niego i dał mu znak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie król Ezechiasz śmiertelnie zachorował. Modlił się więc do JAHWE, a On mu odpowiedział i dał mu cudowny znak. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym też czasie zapadł Ezechiasz na śmiertelną chorobę. Modlił się jednak do Jahwe, a On przemówił do niego i dał mu znak. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях Езекія захворів до смерти. І він помолився до Господа і Він його вислухав і дав йому знак. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe dni Chiskjasz zachorował na śmierć, zatem modlił się do WIEKUISTEGO, który do niego mówił i dał mu znak. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach Ezechiasz śmiertelnie zachorował i zaczął się modlić do JAHWE. A On rozmawiał z nim i dał mu proroczy znak. |

1. 1) aż na śmierć, עַד־לָמּות , idiom: śmiertelnie zachorował. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ukazał mu cud, ּומֹופֵת נָתַן לֹו . [↑](#footnote-ref-3)